



**പുറംചട്ടവത്കരണങ്ങളും പുസ്തകവും:
ആവിഷ്കാരവും നിരാസവും
നബക്കോവിന്റെ 'ലോലിത' എന്ന നോവലിന്റെ പുറംചട്ടകളെ
മുൻനിർത്തിയുള്ള പഠനം**

ജിശ്ശ പി.

ഗവേഷക,

തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല,

തിരൂർ.

Email: jilshasudheesh@gmail.com

സംഗ്രഹം

പുസ്തകങ്ങളുടെ ഭൗതികമായ ആവരണം എന്നതിനപ്പുറം പുറംചട്ടകൾക്ക് പ്രസക്തിയുണ്ട്. ആദ്യ കാഴ്ചയിലെ പ്രഭാവം അനുവാചകരിൽ ഉണ്ടാക്കുന്നത് പുറംചട്ടകളാണ്. അതുകൊണ്ടുതന്നെ പുസ്തകത്തിന്റെ ആദ്യ ആസ്വാദനമായി പുറംചട്ടകൾ മാറുന്നു. പ്രസിദ്ധീകരണം മുതലുള്ള പുസ്തകത്തിന്റെ വായനാജീവിതവും, ഭാവുകത്വവും, മറ്റു മാധ്യമങ്ങളിലേക്കുള്ള ആവിഷ്കാരവും പുറംചട്ടകളെ സ്വാധീനിക്കുന്നു. ഓരോ പതിപ്പിലെയും പുറംചട്ടകളിലും പല അർത്ഥതലങ്ങളാണ്. പുസ്തകത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കം മാറ്റമില്ലാതെ തുടരുമ്പോഴും പുസ്തക ജീവിതത്തിന്റെ ജനിതകത്തെ പുറംചട്ട ഉൾക്കൊള്ളുന്നു. വ്ളാഡിമിർ നബക്കോവിന്റെ ലോലിതയുടെ ആഖ്യാനത്തിലെ പ്രത്യേകതകളെയും പുറംചട്ടകളെയും വിശകലനം ചെയ്യാനാണ് പ്രബന്ധം ശ്രമിക്കുന്നത്.

താക്കോൽവാക്കുകൾ : ആഖ്യാനം, നരേഷണൽ ഫാലസി, പുറംചട്ട, പുറംചട്ടവൽക്കരണം.

ഒരു ഹിബ്ഫയലിന്റെ ഡയറി എന്ന നിലയിൽ ജൂലപ്ത്സാവഹമായിരിക്കുകയും ഭാവതിവ്രമായ ബോധധാരാഖ്യാനത്തിന്റെ മികവുകൊണ്ട് ആസ്വാദ്യകരമാവുകയും ചെയ്യുന്ന- തികച്ചും ഫാലസി എന്ന് വിളിക്കാവുന്ന- വായനാനുഭവം തരുന്ന നോവലാണ് വ്ളാഡിമിർ നബക്കോവിന്റെ 'ലോലിത'. 1955ൽ പാരീസിലെ ഒളിമ്പ്യൂ പ്രസ്റ്റാണ് നോവൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. സൈമൺ ആൻഡ് സ്കൂസ്ച്ചർ അടക്കം അമേരിക്കയിലെ ആറോളം പ്രസാധകരുടെ നിരാകരണത്തെ തുടർന്നാണ് നോവൽ ഫ്രാൻസിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. ഇറോട്ടിക് വിഭാഗത്തിൽപ്പെടുത്താവുന്ന പുസ്തകങ്ങൾ ധാരാളം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരുന്ന ഒളിമ്പ്യൂപ്രസ്റ്റ് വഴി പുറത്തുവരുന്നതിലൂടെ



‘ലോലിത’ അതിന്റെ ആസൂത്രിതാവ്യായനത്തിൽ നിന്നും മാറി ഇറോട്ടിക് സാഹിത്യത്തിന്റെ ധാരയിലേക്ക് ആരൂഢവൽക്കരിക്കപ്പെട്ടു. പുസ്തകജീവിതത്തിൽ പ്രസാധനചരിത്രത്തിന് വളരെ പ്രാധാന്യമുണ്ട്. ആദ്യവാചകത്തിൽ പറഞ്ഞ ഫാലസി പ്രസാധനത്തിലൂടെയും നോവലിൽ കടന്നുകൂടിയിട്ടുണ്ട്. പുസ്തകം എന്ന ഭൗതികരൂപത്തിന്റെ പിറവി ഇറോട്ടിക് പ്രസാധനസ്ഥാപനത്തിലൂടെ ആയത്, നോവലിന്റെ ഉള്ളടക്കം രതിജനകമാണെന്ന് തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെടാൻ കാരണമായി. നബക്കോവ് മുന്നോട്ടുവച്ച നരേഷനൽ ഫാലസി അഥവാ ആഖ്യാനപരമായ മതിഭ്രമം തീർത്തും തെറ്റായ രീതിയിൽ ആവിഷ്കൃതമാവുന്ന സന്ദർഭമായി ഈ പ്രസാധനം മാറി.

കൗമാരക്കാരായ പെൺകുട്ടികളോട് ലൈംഗികതാൽപര്യമുള്ള ഹമ്പർട്ട് ഹമ്പർട്ട് എന്ന മധ്യവയസ്കനായ പ്രൊഫസ്സറുടെ ബോധധാരാഖ്യാനമാണ് ഈ നോവൽ. കൗമാരപ്രായത്തിൽ ഹമ്പർട്ട് ഹമ്പർട്ടിന് അനബെല്ല ലീ എന്ന പെൺകുട്ടിയോട് പ്രണയം തോന്നുന്നു. ഇവരുടെ പ്രണയം ലൈംഗികമായി അപൂർണമായിരുന്നു. രണ്ടു മാസത്തിനുള്ളിൽ ലീ മരണപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. ഈ സംഭവമാണ് തന്റെ ഹീബ്ഫയൽ പ്രകൃതത്തിന്റെ ന്യായീകരണമായി ആഖ്യാതാവ് മുന്നോട്ടുവയ്ക്കുന്നത്. അനബെല്ലിനോടുള്ള ലൈംഗിക അപൂർത്തി പിന്നീട് എല്ലാ കാലത്തേക്കും അയാളിൽ കൗമാരക്കാരായ കുട്ടികളിൽ അഭിനിവേശമുണ്ടാക്കുന്നു. ഇത്തരം പെൺകുട്ടികളെ ഹമ്പർട്ട് ‘നിംഫറ്റ്/nymphet’ അഥവാ അപ്സരകന്യക (സിന്ധു ഷെല്ലിയുടെ മലയാള പരിഭാഷയിൽ) എന്നുവിളിക്കുന്നു.

“ഈ സ്വഭാവമാകട്ടെ മാനുഷികം അല്ല സ്വർഗീയമാണ് അഥവാ പൈശാചികം. തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട ഈ വിശിഷ്ട ജന്മങ്ങൾക്ക് അനാലോതകസുമങ്ങളായ എന്റെ അപ്സരകന്യകമാർ എന്ന് ഞാൻ നാമനിർദ്ദേശം ചെയ്യുന്നു.” (their true nature which is not human but nymphic (that is demoniac); and these chosen creatures I proposed to designate as ‘nymphets’).

തനിക്ക് ലൈംഗികാഭിനിവേശം തോന്നുന്ന പെൺകുട്ടികൾ മാത്രമാണ് (ഒരുപക്ഷേ അനബെല്ല ലീയോട് സാമ്യമുള്ളവർ) നിംഫറ്റുകൾ. ഇവരെ കണ്ട മാത്രയിൽ തനിക്ക് തിരിച്ചറിയാൻ സാധിക്കും എന്നയാൾ കരുതുന്നു. രാംസ്ഡേൽ എന്ന ചെറിയ പട്ടണത്തിൽ താമസിക്കാൻ എത്തുന്ന ഹമ്പർട്ടിന് തന്റെ വാടകവീടിന്റെ ഉടമസ്ഥയായ ഷാർലറ്റ് ഹേസിന്റെ മകളായ ഡൊളോറസ് ഹേസിൽ ഈ അപ്സരപ്രകൃതം അതിശക്തമായി അനുഭവപ്പെടുന്നു. ഈ താല്പര്യം കൊണ്ട് അയാൾ ഡൊളോറസിനെ തന്റെ ലൈംഗികാഭിനിവേശത്തിന്റെ അതിരുകൾക്കകത്ത് ‘ലോലിത’ എന്ന് നാമകരണം ചെയ്യുന്നു. ലോലിതയെ സ്വന്തമാക്കാനുള്ള എളുപ്പവഴി എന്ന നിലയിൽ ഷാർലറ്റിന്റെ വിവാഹാഭ്യർത്ഥന അയാൾ സ്വീകരിക്കുന്നു. തന്നെ അപമാനിക്കുകയും ലോലിതയോടുള്ള അഭിനിവേശം രേഖപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്ത ഡയറി കണ്ടെടുത്ത ഷാർലറ്റ് അതിനെക്കുറിച്ച് തന്റെ സുഹൃത്തുക്കളെയും ഡൊളോറസിനെയും അറിയിക്കാൻ എഴുതിയ കത്തുകൾ പോസ്റ്റ് ചെയ്യാൻ പോകുന്ന വഴിയുണ്ടായ കാറപകടത്തിൽ കൊല്ലപ്പെടുന്നു. അതോടെ അനാഥയായ ഡൊളോറസിന്റെ സമ്പൂർണ്ണ സംരക്ഷണം ആഖ്യാതാവിന് സ്വന്തമാകുന്നു. പിന്നീടങ്ങോട്ട് ലൈംഗികപൂർത്തിക്ക് മാത്രമായി അവളെ ഉപയോഗിക്കുകയും അവളുടെ ജീവിതത്തെ പരിപൂർണ്ണമായും അയാളുടെ നിയന്ത്രണത്തിലാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. യഥാർത്ഥത്തിൽ ഡൊളോറസിന്റെ തട്ടിക്കൊണ്ടുപോകലിന്റേയും തടവിലാക്കലിന്റേയും തുടരെയുള്ള ബലാൽക്കാരങ്ങളുടെയും വിവരണമാണ് ഈ പുസ്തകം. എന്നാൽ കാമവി

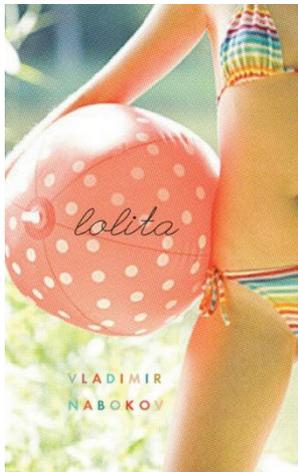


വശനായ പ്രണയിതാവിന്റെ ഭാഷ സ്വീകരിച്ചുകൊണ്ട് ഈ കുറ്റകൃത്യത്തെ ആഖ്യാനത്തിൽ മറച്ചുപിടിക്കുന്നു. ആഖ്യാതാവിനെ അവിശ്വസിക്കുക എന്നതാണ് വായനയിലേർപ്പെടുന്നവർ പ്രാഥമികമായി ചെയ്യേണ്ടത്. ഭാഷയെ കാവ്യാത്മകമാക്കിക്കൊണ്ടും ഉള്ളടക്കത്തെ ഭാവതി പ്രമാണിക്കൊണ്ടും എഴുത്താൾ ആഖ്യാനപരമായ മതിഭ്രമം സൃഷ്ടിക്കുകയാണ്. നോവലിന്റെ ശീർഷകം 'ലോലിത' എന്നായിരിക്കുന്നതിൽ മുതൽ നബക്കോവ് തന്റെ ആഖ്യാനപരമായ തെറ്റിദ്ധരിപ്പിക്കൽ ആരംഭിക്കുന്നുണ്ട്. അക്ഷരാർത്ഥത്തിൽ നോവലിൽ ഏറ്റവും കുറവുള്ളതും നമ്മൾകണ്ടെടുക്കേണ്ടതും ഡൊളോറസിനെയാണ്.

ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും മികച്ച 100 നോവലുകളിലൊന്നായി കരുതപ്പെടുന്ന ലോലിത നിരവധി ഭാഷകളിൽ പ്രസാധനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. നോവലിനുണ്ടായ അനേകം പുറംചട്ടകളിൽ മിക്കതും ഡൊളോറസിനെ അവഗണിച്ചുകൊണ്ട് ഹമ്പർട്ട് നമ്മൾക്ക് കാണിച്ചുതന്ന ലോലിതയെയാണ് പുറംചട്ടവൽക്കരിച്ചിരിക്കുന്നത്. അതായത് എഴുത്താളോടുകൂടിയ ആഖ്യാനപരമായ മതിഭ്രമത്തിൽ അകപ്പെട്ടുപോയ പുറംചട്ടകളാണ് നോവലിന് അധികവും ഉണ്ടായിരിക്കുന്നത്.

ലോലിതയും ജനപ്രിയസംസ്കാരവും

1962ൽ സ്റ്റാൻലിക് കബ്രിക് നോവലിന് അടിസ്ഥാനമാക്കി നിർമ്മിച്ച സിനിമയാണ് ലോലിതയെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയുള്ള തെറ്റായ ഇടപെടലുകളുടെ കാരണമെന്ന് ജോൺ ബെർത്രാമം യൂറി ലീഗ് എന്നിവർ നിരീക്ഷിക്കുന്നുണ്ട്. “ലോലിതയുടെ ഭ്രാന്തമാംവിധം മായാത്ത ബിംബം സൃഷ്ടിച്ച 1962 ലെ കബ്രികിന്റെ സിനിമയാണ് ഇത്തരം ഇടപെടലുകളുടെ പ്രാഥമിക ഉറവിടമെന്ന് വാദിക്കാവുന്നതാണ്.” എലൻ പിഫർ പറയുന്നു “നബക്കോവിന്റെ നോവലിന്റെയും അതിലെ കഥാപാത്രങ്ങളുടെയും കറതീർത്ത അബദ്ധ പ്രതിനിധാനമാണ് സിനിമ.”

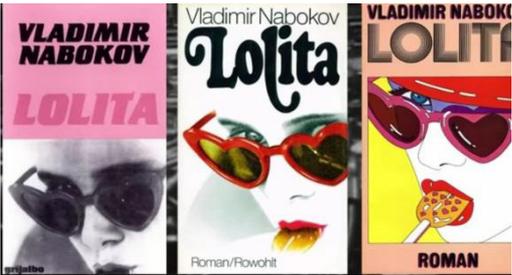


ചിത്രം 1



നോവലിന്റെ പേജുകളിൽ ചിത്രീകരിച്ച കുട്ടിയുടെ പ്രകൃതത്തെ വ്യാജമായി അവതരിപ്പിച്ചത്കൂടാതെ, ഹംബർട്ട് ഹമ്പർട്ട് അവളുടെ ജീവിതം തകർത്തതിനെ നിരാകരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.”²

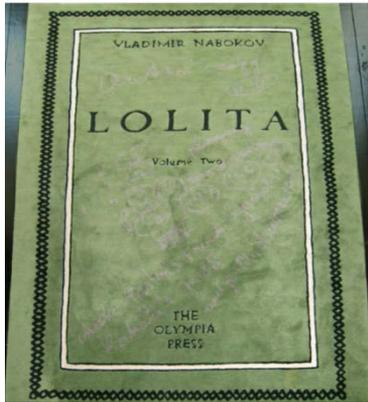
ഹമ്പർട്ടിന്റെ നോട്ടപ്പാടില്ലുള്ള ലൈംഗികാഭിനിവേശമുണ്ടാക്കുന്ന നിംഫെറ്റായാണ് സിനിമയിൽ ലോലിതയെ ചിത്രീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. ജനപ്രിയമായും എന്ന നിലയിൽ സിനിമയ്ക്ക് സമൂഹത്തിലുള്ള സ്വീകാര്യതകൊണ്ട് ആഖ്യാനത്തിലേതിനേക്കാൾ സിനിമയിലെ ലോലിതയാണ് പ്രശസ്തയായത്. അതോടെ നോവൽ എന്ന നിലയിലെ ലോലിതയുടെ ഏറ്റവും ധൈഷണികമായ സവിശേഷതയായ ‘ആഖ്യാനപരമായ തെറ്റിദ്ധരിപ്പിക്കൽ’ പരാജയപ്പെട്ടു. സിനിമയിലെ ചില ദൃശ്യബിംബങ്ങളെ മുൻനിർത്തിയും, ലോലിതയുടെ കഥാപാത്രം ചെയ്ത നായികയെ പുറംചട്ടവൽക്കരിച്ചും, നായികയോട് സാമ്യമുള്ള സ്ത്രീകളെ ചിത്രവൽക്കരിച്ചും ധാരാളം പുറംചട്ടകളുണ്ടായി. ഇതിൽ ഹൃദയാകൃതിയിലുള്ള കണ്ണട അണിഞ്ഞ സ്ത്രീ സിനിമയിലെ പ്രധാന ദൃശ്യ ബിംബങ്ങളിലൊന്നായിരുന്നു. ഈ കണ്ണട പിന്നീട് ജനപ്രിയ സംസ്കാരത്തിലെ ബിംബങ്ങളിലൊന്നായി മാറി. “ലൈംഗികതയിലേർപ്പെടാൻ തയ്യാറുള്ള പെൺകുട്ടിയുടെ സൂചകമായി സൂ ലിയോന്റെ ഹൃദയാകൃതിയിലുള്ള കണ്ണട മാറി. ടെലിവിഷൻ പരിപാടികളും, സിനിമകളിലും മാസികകളിലും, പ്രധാനമായും പരസ്യങ്ങളിലും ഇത്തരം ചിത്രങ്ങൾ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു.”³



ചിത്രം 2

ലോലിതയും ആദ്യപുറംചട്ടയും

“എനിക്ക് തെളിഞ്ഞ നിറങ്ങളും, ചാരുന്ന മോലങ്ങളും, കൃത്യമായ വിശദാംശങ്ങളും, പുറകിലേക്ക് നീളുന്ന മഴയൊഴിഞ്ഞ വഴിയിൽ ചാലുകളിലും ചരിവുകളിലുമായി പ്രകാശം പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്ന തീക്ഷ്ണ സൂര്യനെയും വേണം. പെൺകുട്ടികൾ വേണ്ട.”⁴ ലോലിതയുടെ കവറിനെ കുറിച്ച് നബക്കോവിനുള്ള ഈ ആശയം ‘ലോലിതാ സ്റ്റോറി ഓഫ് എ കവർഗേൾ’ എന്ന പുസ്തകത്തിന്റെ പുറംചട്ടയായി ആലേഖനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ എഴുത്താൾ വിഭാവനം ചെയ്ത രീതിയിൽ ഒരു പുറംചട്ട പോലും നോവലിന്റേതായില്ല. ആദ്യ പ്രസാധനമായ ഒളിമ്പ്യൂ പ്രസിന്റേറ്റ് ചിത്രങ്ങൾ ഒന്നുമില്ലാതെ പച്ചയിൽ കറുപ്പ് നിറത്തിൽ ലോലിത എന്നെഴുതിയ പുറംചട്ടയാണ്. ഈ മോണോക്രോം രീതി ഹമ്പർട്ടിൽ മാത്രം ഒതുങ്ങിനിൽക്കുന്ന ആഖ്യാന

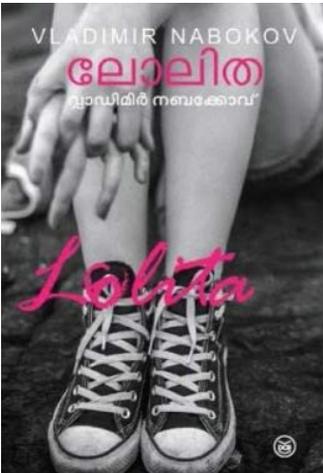


ചിത്രം 3

ത്തിന്റെ ഒറ്റധാരയിലേക്ക് സൂചന നൽകുന്നുണ്ട്. ശീർഷകത്തിന് ചുറ്റും വെളുത്ത നിറത്തിൽ ചതുരാകൃതി വരച്ചിരിക്കുന്നു. അതിന് ചുറ്റും ഇരുമ്പുവേലി പോലെ കറുത്ത അലങ്കാര പണി നടത്തിയിരിക്കുന്നു. ലോലിതയുടെ തടവിലാക്കപ്പെടലിന്റെ സൂചനയായി ഇതിനെ വ്യാഖ്യാനിക്കാം. ജനപ്രിയ സംസ്കാരത്തിൽനിന്ന് സൂചനയുൾക്കൊണ്ട് പിന്നീട് നിലവിൽ വന്ന പുറംചട്ടകളെക്കാൾ അർത്ഥവത്തായിരുന്നു ഇത്.

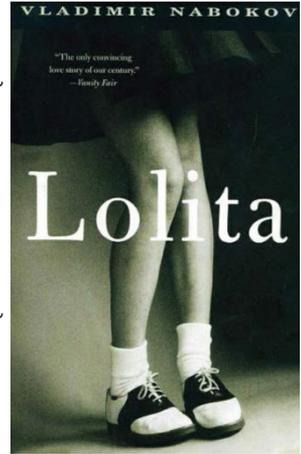
മലയാളത്തിലെ ലോലിതാചട്ടയും കാലുകളും

നോവലിൽ ഒന്നിൽ കൂടുതൽ സന്ദർഭങ്ങളിൽ ലോലിതയുമായുള്ള രതിവേഷ്ചയെ കുറിച്ചുള്ള പരാമർശങ്ങളുണ്ട്. വളരെ സ്വാഭാവികം എന്ന രീതിയിലാണ് ഈ പരാമർശങ്ങളെല്ലാം തന്നെ. എന്നാൽ പതിനാറാമത്തെ അധ്യായത്തിന്റെ അവസാനഭാഗത്തായി ഹമ്പർട്ടിൽ നിന്ന് നോക്കുമ്പോൾ 'അതിലോലമായ സുഗന്ധത്തിലൂടെയുള്ള യാത്രയായും', മറ്റേതു കോണിൽ നിന്ന് നോക്കിയാലും ബലാൽക്കാരമായും ഉറപ്പിക്കാവുന്ന സന്ദർഭമുണ്ട്. രതിയും ബലാൽകാരവും തമ്മിലെ ഇത്തരം തെറ്റിദ്ധരിപ്പിക്കൽ സന്ദർഭങ്ങളെയാണ് മലയാളത്തിൽ ലോലിതയുടെതായ ഏകപുറംചട്ട ദ്രോഹിപ്പിക്കുന്നത്. ഡി. സി. ബുക്സിന് വേണ്ടി അരുൺ ഗോകുൽ രൂപകല്പന ചെയ്ത പുറംചട്ടയിൽ ഒരു പെൺകുട്ടിയുടെ ഷൂസ് ഇട കാലുകളും മുട്ടിലുണിയിരിക്കുന്ന കൈകളും പിന്നിലെ തുടകളും കാലുകൾ വച്ച കറുത്ത പ്രതലവും ദൃശ്യമാണ്. ലോലിതയുടെ രൂപത്തിന്റെ സൂചകങ്ങൾ ആവിഷ്കരിക്കുന്ന ധാരാളം പുറംചട്ടകളിൽ ഒന്നാണ് ഡിസി ബുക്സിന്റേതും. എന്നാൽ സൂക്ഷ്മദൃഷ്ടിയിൽ വിരലിന്റെ തെരുപ്പിടിക്കൽ കൊണ്ടും ദൃശ്യത്തിലെ ഇരുളിമ കൊണ്ടും നിർവചിക്കാനാവാത്ത അസ്വസ്ഥത ഈ പുറംചട്ട പ്രദാനംചെയ്യുന്നു. പെൺകുട്ടി കാലുകൾ വച്ചിരിക്കുന്ന പ്രതലത്തിൽ പ്രകാശവിന്യാസം കൊണ്ട് ഉണ്ടാക്കുന്ന പരുപരുപ്പം ഇരുളും, അസുരക്ഷിതവും അസതുഷ്ടവുമായ ഭാവം സൃഷ്ടിക്ക





ന്നു. കാലുകൾ ചേർത്തുവെച്ച് കൈകൾ തെരുപിടിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ഇരിപ്പ് പരിഭ്രമമോ ഭീതിയോ ആയി വായിച്ചെടുക്കാൻ സാധിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടുതന്നെ ആദ്യ കാഴ്ചയിലെ ലോലിതയിൽ നിന്ന് രണ്ടാം കാഴ്ചയിൽ ഡൊളോറസിലേക്ക് എത്തുന്നു. ലോലിതയുടെ ഫോണ്ട് ലിപ്സ്റ്റിക്ക് കൊണ്ട് കോറിവരച്ചത് പോലെയാണുള്ളത്. പാത്തിനകത്ത് ലിപ്സ്റ്റിക്ക് കൊണ്ട് ലോലിത ഉച്ചരിക്കാനാവാത്ത തെറിവാക്ക് എഴുതിവയ്ക്കുന്ന സന്ദർഭമുണ്ട്. അതുപോലെ അശ്ശീലമാണ് ഹമ്പർട്ടിനുള്ളിലെ ലോലിതയും. ശ്ശീലമായതും വീണ്ടെടുക്കേണ്ടതും ഡൊളോറസിനെയാണ്. എന്നാൽ പുറംചട്ടവായനയിൽ നിന്ന് തീർത്തും കടകവിരുദ്ധമാണ് ബ്ലർബിലെ വിവരണം. “കവിയും ഭോഗതൃഷ്ണയ്ക്ക് അടിപ്പെട്ടവനുമായ മധ്യവയസ്കന് ഒരു 12കാരി പെൺകുട്ടിയിൽ ഉണ്ടാകുന്ന അഭിനിവേശമാണ് ഈ നോവലിൽ ചിത്രീകരിക്കുന്നത്. തീവ്രമായ പ്രണയത്തിന്റെയും അദൃശ്യമായ രതിയുടെയും കാണാപ്പുറങ്ങളിലേക്ക് അനുവാചകരെ നയിക്കുന്ന വിഖ്യാതരചന” എന്നാണ് ബ്ലർബിലെ വിവരണം. ലോലിതയിൽ ആദ്യാവസാനമില്ലാത്തത് പ്രണയം മാത്രമാണ്. ഭോഗതൃഷ്ണയ്ക്ക് അടിപ്പെട്ടവനായ മധ്യവയസ്കന് പെൺകുട്ടിയിലുണ്ടാവുന്ന അപകടകരവും കുറ്റകരവുമായ ലൈംഗികാഭിനിവേശത്തിന്റെ പുസ്തകമാണിത്. ഈ അഭിനിവേശത്തിന്റെ അടരുകളിൽ നിന്ന് കൗമാരവും ജീവിതവും നഷ്ടപ്പെട്ട ഡൊളോറസിനെ കണ്ടെടുക്കുക എന്നതാണ് നോവലിസ്റ്റിന്റെ കാവ്യോദ്ദേശ്യം. നോവലിന്റെ ദർശനം പെൺകുട്ടിയുടെ ജീവിതത്തിന്മേലാണ്. ഹമ്പർട്ടിന്റെ ആസക്തിമേലല്ല. മലയാളത്തിലെ ലോലിതാപുറംചട്ടയ്ക്ക് സമാനമായതാണ് 1997ൽ മെഗ്സൻ വിൽസന്റെ രൂപകൽപ്പന. കാഴ്ചയിൽ രതിജനകം എന്ന് തോന്നിക്കുകയും രണ്ടാമത് അസ്വസ്ഥമായ നിലയിലെ പെൺകുട്ടി ദൃശ്യമാവുകയും ചെയ്യുന്നു. “കാൽമുട്ടുകളുടെ ചേർത്തുവയ്ക്കൽ സ്വയം പ്രതിരോധിക്കാൻ വേണ്ടി ആവുന്നു. ആദ്യ കാഴ്ചയിലെ ‘ഇങ്ങോട്ട് വത്ര’ എന്ന സ്വാഗത ഭാഷണം, രണ്ടാം കാഴ്ചയിൽ ‘ചെയ്യരുത്’ എന്ന അപേക്ഷയായി പരിണമിക്കുന്നു”⁵.



ലോലിതയുടെ കാലുകളെ പാദരതിജനകത്വത്തിന്റെ (foot fetishism) ചിഹ്നങ്ങൾ ആയും പുറംചട്ടവൽക്കരിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന വൈരുദ്ധ്യം കൂടിയുണ്ട്. അമേരിക്കൻ ലോലിതാസംസ്കാരത്തിൽ കാലുകളും ചുണ്ടുകളും പ്രധാനപ്പെട്ട രണ്ട് ബിംബങ്ങളായിരുന്നു. നോവലിലെ ആഖ്യാനത്തിലും പലയിടത്തായി ഈ രണ്ടു ബിംബങ്ങളെ ആവർത്തിച്ചുപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഭാഷയും പുറംചട്ടകളും

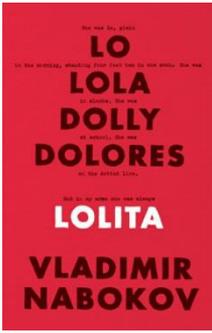
നോവലിലെ വാചകങ്ങളെ അതേപടി പുറംചട്ടവൽക്കരിച്ചിരിക്കുന്ന സവിശേഷതയും ലോലിതയ്ക്ക് ഉണ്ട്. നോവലിന്റെ ആഖ്യാനത്തിലെ കേന്ദ്രത്തെ തിരിച്ചറിഞ്ഞുകൊണ്ട് ഏറ്റവും പ്രസക്തമായ പുറംചട്ട രൂപകൽപ്പന ചെയ്തത് ജെയ്യി കീനനാണ്. “oh my Lolita, I only have words to play with”. നോവൽ മുന്നോട്ട് വയ്ക്കുന്ന നരേഷണൽ ഫാലസിയെ തിരിച്ചറിഞ്ഞുകൊണ്ടുള്ള വാചകമാണിത്. കറുത്ത പിൻനിറത്തിൽ ചെയ്തിരിക്കുന്ന ടൈപ്പോഗ്രഫിയിൽ ലോലിത എന്ന വാക്കു മാത്രം വെളുത്തിരിക്കുന്നു. ബാക്കിയുള്ള വാക്കുകൾ മങ്ങിയ നിലയിലാണ്. ആഖ്യാന



ത്തിൽ തെളിയുന്നത് ലോലിത മാത്രമാണ് എന്നതിന്റെ സൂചകമാണത്. മറ്റൊരാളാണെന്നും വാക്കുകൾ കൊണ്ടുള്ള കേളികൊണ്ട് മറച്ചുവെച്ചിരിക്കുന്നു.

ലോലിതയിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ ആലോചിക്കപ്പെട്ട ഒരുപക്ഷേ 'വെള്ളി വെളിച്ചത്തിൽ' എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കാ

വുന്ന രണ്ടു വാചകങ്ങളാണ് മറ്റു പുറംചട്ട വൽക്കരണങ്ങൾ. നോവലിന്റെ ആരംഭവാചകങ്ങളാണ് ഇവ രണ്ടും. ആദ്യത്തേത് "lolita light of my life, fire of my loins. My sin, my soul. Lo-Lee-Ta. The tip of the tongue taking a trip of three steps down the palate to tap, at three, on the teeth. Lo. Lee. Ta.." ¹⁶ എന്ന ആരംഭവാചകമാണ്. ഗൃഹം പുഡിന്റെ പുറംചട്ട രൂപകൽപ്പനയിൽ അവസാനത്തെ ലോലീത്തയെ മാത്രം കടുത്ത നിറത്തിലും ബാക്കിയെല്ലാം മങ്ങിയും ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നു. "She was Lo palin Lo in the morning, standing four feet ten in one sock. She was Lola in slacks. She was Dolly at school. She was Dolores on the dotted line. But in my arms she was always Lolita" എന്നതാണ് രണ്ടാമത്തെ വാചകം. സിനിമകളുടെയും ശ്രദ്ധേയമായ വാചകങ്ങൾ ആണിത്. അതുകൊണ്ടുതന്നെ ഇവയുടെ പുറംചട്ടവൽക്കരണത്തിന് സിനിമാസംസ്കാരത്തിന്റെ സ്വാധീനം കൂടിയുണ്ട്.

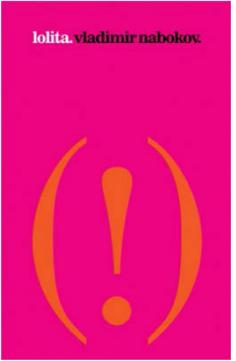


Lolita,
light of my life,
fire of my loins.
My sin, my soul.
Lo-lee-ta: the tip of
the tongue taking
a trip of three steps
down the palate
to tap,
at three,
on the teeth.
Lo. Lee. Ta.



ഉപസംഹാരം

ആഖ്യാനത്തിലും പുറംചട്ടകളുമായി ജനപ്രിയ സംസ്കാരത്തിലുമായി ലോലിത നിർമ്മിച്ച ആശയ സന്ദേശങ്ങളെ അഭിസംബോധന ചെയ്തുകൊണ്ട് മാർക്ക് അബ്രാംസ് ആശ്ചര്യചിഹ്നത്തെ പുറംചട്ടവൽക്കരിക്കുന്നു. ഇതുവരെയുണ്ടായ വായനകളെയും പുറംചട്ടകളെയും പ്രശ്നവൽക്കരിച്ചു കൊണ്ടാണ് ഇത്തരമൊരു പുറംചട്ട രൂപംകൊള്ളുന്നത്. അവിശ്വസ്തനായ ആഖ്യാതാവിനെ സൃഷ്ടിച്ചുകൊണ്ടും കാല്പനികമായ ഭാഷയിൽ കുറ്റകൃത്യത്തെ വിവരിച്ചുകൊണ്ടും കേന്ദ്രകഥാപാത്രമായ ഡൊളോറസിനെ മറച്ചുവെച്ചും ആഖ്യാനപരമായ പരീക്ഷണത്തിൽ ഏർപ്പെടുകയാണ് നോവൽ. ഈ പരീക്ഷണത്തെ തിരിച്ചറിയാൻ പുറംചട്ടകൾ പലപ്പോഴും പരാജയപ്പെടുകയും കേന്ദ്രബിന്ദുവിനെ നഷ്ടപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. എങ്കിലും സിനിമ നിർമ്മിച്ച തെറ്റായ ബിംബത്തിലൂടെയുള്ള പുറംചട്ടകളെ തിരിച്ചറിയാനും നോവലിനെ പുനർവായനയ്ക്ക് വിധേയമാക്കാനും പിന്നീട് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്. നോവലിന്റെ പുറംചട്ടകളുടെ ചരിത്രമെടുത്താൽ മാർക്ക് അബ്രാംസിന്റെ പുറംചട്ടവൽക്കരണത്തോട് സമരസപ്പെട്ടുകൊണ്ട് അനുവാചകർ ആശ്ചര്യചിഹ്നത്തിലാഴുന്നു.





കുറിപ്പുകൾ

1. pp. 20-2017

2. pp. 16-2013

Ellen Pifer calls it “a blatant misrepresentation of Nabokov’s novel, its characters, and its themes. Not only does it betray the nature of the child featured in its pages; it disregards the way that the narrator, Humbert Humbert, comes to terms with his role in ruining her life.”

3. pp. 19-2013.

Sue Lyon’s heart-shaped sunglasses have become a “loose trademark”¹² that signify a young, sexually available girl. Her image is everywhere, in television programs, movies, magazine stories, and especially in advertising.”³

4. i want pure colours, melting clouds, accurately drawn details, a sun-burst above a receding road with the light reflected in furrows and ruts after rain. No girls.

5. pp45-2013.

The knee crosses protectively. What seemed to me at first as “come hither” has evolved into “please don’t.”

6. ഓ എന്റെ ലോലിത എനിക്ക് ലീലകളാടാൻ വാക്കുകൾ മാത്രമേയുള്ളൂ.

7. ലോലിത. എന്റെ ജീവന്റെ പ്രകാശമേ, എന്റെ അരക്കെട്ടിലെ തീയേ. എന്റെ പാപം, എന്റെ ആത്മാവ്. ലോ—ലീ—താ.

8. നാവറം രണ്ടുതവണ താലുവിൽ ചുംബിച്ച് മൂന്നാം തവണ മുൻദന്തനിരയിലേക്ക്. ലോ. ലീ. താ..

ഗ്രന്ഥസൂചി

നബക്കോവ്, വ്ളാഡിമിർ, 2017, ലോലിത, 1, ഡിസിബുക്സ്, കോട്ടയം.

Bertram, John, Leving, Yuri(ed), 2013, Lolita The story of a covergirl. Vladimir Nabakov’s novel in art and design, Print, Cincinnatti.